

# PRIMARY LITERARY SOURCES FOR THE CULTURAL HISTORY OF THE SHAHI KINGDOMS\*

## Arabic Sources

### AL-BĪRŪNĪ

- (1878) *Āthār al-Bākiya ‘an al-Qurūn al-Khāliya* (Chronologie orientalischer Völker von Alberuni). E. Sachau (ed.), Leipzig. [See SACHAU 1879 for English transl.]
- (1955) *Al-Qānūn u’l-Mas‘ūdī* (Canon Masudicus) (1030). Vol. II (An Encyclopaedia of Astronomical Sciences). Hyderabad.
- (1958) *Kitāb fī Taḥqīq Mā li-l-Hind min Maqūla Maqbūla fī l-‘Aql aw Marḍūla* (1030). Hyderabad. [See SACHAU 1910 for English transl.]
- (1967) *Kitāb Taḥdīd Nihāyāt al-Amākin li Taṣṣīḥ Masāfāt al-Masākin*. Beirut.
- (2001) *Kitāb al-Jamāhir fī Ma‘rifat al-Jawāhir*. English translation. H. M. Said (ed.), Karachi [revised edition]. [See SAID 2001.]
- (2001) *Kitāb al-Jamāhir fī Ma‘rifat al-Jawāhir*. H. M. Said (ed.). [original Arabic text]

### IBN AL-FAQĪH HAMADHĀNĪ

- (1967) *Kitāb al-Buldān*. M. J. de Goeje (ed.), Leiden.
- (1973) *Abrégé du livre des pays*. H. Massé (French transl.), Damas.
- (2009) *Kitāb al-Buldān*. Y. al-Hādī (ed., based on Mashhad Manuscript), Beirut.

### IBN ḤAWQAL (ED.)

- (1964) *Kitāb Ṣūrat al-‘Arḍ. Configuration de la terre*, 2 vols. J. H. Kramers (ed.) [Leiden, 1938-1939], G. Wiet and J. H. Kramers (transl.), Paris.
- (1967) *Kitāb Ṣūrat al-‘Arḍ*. J. H. Kramers (ed.), Leiden.

### AL-IṢṬAKHRĪ

- (1845) *Das Buch der Länder von Schech Ebu Ishak el Falsi el Isztachri*. A. D. Mordtmann (German transl.), Hamburg.
- (1967) *Kitāb al-Masālik al-Mamālik*. M. J. de Goeje (ed.), Leiden.

### IBN KURDĀDBIH

- (1865) *Le livre des routes et des provinces*, par Ibn-Khordadbeh. C. B. de Maynard (ed. and French transl.), *Journal Asiatique*, 5–126, 227–296, 446–527.
- (1889) *Kitāb al-Masālik al-Mamālik* (quae cum versione Gallica edidit, indicibus et glossario instruxit). M. J. De Goeje (ed.), Leiden [reprint 1967].

### AL-MAS‘ŪDĪ

- (1861-1869) *Les Prairies d’Or*. 9 vols. B. de Meynard and P. de Courteille (transl.), Paris.

\* Online resource of the Austrian Science Fund (FWF) project ‘Cultural Formation and Transformation: Shahi Art and Architecture from Afghanistan to the West Tibetan Frontier at the Dawn of the Islamic Era’ (P-31246) directed by Univ.-Prof. Dr. Deborah Klimburg-Salter in collaboration with National Research Partner HR Doz. Dr. Michael Alram. This resource was developed out of the Bibliographic Database and expanded through the contributions of Prof. Dr. Minoru Inaba and Dr. Noémie Verdon. The resource is not intended to be a comprehensive bibliography; it includes the primary sources used by the Shahi team. *Updated 20 May 2021.*

\*\* Original text.

- (1966-74) *Murūj al-Dahab wa Ma'ādin al-Jawhar*. 5 vols. Ch. Pellat (ed.), Beirut.  
 (1989) *The Meadows of Gold*. P. Lunde and C. Stone (partial English transl.), London.

#### AL-MUQADDASĪ

- (1877) *Descriptio imperii moslemici [Kitāb aḥsan at-taqāsīm fī ma'rifat al-aqālīm]*. M. J. de Goeje (ed.), Lugduni Batavorum.  
 (1967) *Aḥsan al-Taḳāsīm fī Ma'rifat al-Aqālīm*. M. J. de Goeje (ed.), Leiden.  
 (1994) *The Best Divisions for Knowledge of the Regions: Aḥsan al-Taḳāsīm fī Ma'rifat al-Aqālīm*. B. A. Collins (transl.), Reading.

#### MURGOTTEN, F. C. (ED.)

- (1924) *The Origins of the Islamic State: Being a translation from the Arabic accompanied with annotations geographic and historic notes of the Kitāb Futūḥ al-buldān of Abu-l'Abbās Aḥmad ibn-Jābir al-Balādhuri*. Part 2. New York.

#### SACHAU, E. C. (TRANSL.)

- (1879) *The Chronology of Ancient Nations: An English Version of the Arabic Text of the Athār-ul-Bākiya of Albîrûnî*. E. Sachau (English transl.), London.  
 (1910) *Alberuni's India*. 2 vols. London. [See AL-BÎRŪNÎ 1958.]

#### SAID, H. M. (ED.)

- (2001) *Kitāb al-Jamāhir fī Ma'rifat al-Jawāhir*. English translation and revised edition. Karachi. [See AL-BÎRŪNÎ 2001.]

#### AL-YA'QŪBĪ

- (1883) *Historiae*. 2 vols. M. Th. Houtsma (ed.), Leiden.  
 (1967) *Kitāb al-Buldān*. M. J. de Goeje (ed.), Leiden.  
 (2017-2018) *The Works of Ibn Wadīh Al-Ya'qubī: An English Translation*. 3 vols. M. Gordon, Ch. F. Robinson, E. K. Rowson, and M. Fishbein (eds.), Leiden.

#### Persian Sources

##### ABŪ AL-FIDĀ

- (1840) Imād Al-Dīn Ismā'īl b. Muḥammad b. 'Umar. In *Kitāb Taqwīm Al-Buldān*. M. Reinaud and De Slane (eds.), Paris.

##### ANONYMOUS

- (1935) *Tā'rīkh-e Sīstān*. Malik al-Shu'arā Bahār (ed.), Tehran.  
 (1976) *The Tārīkh-e Sīstān*. M. Gold (English transl.), Rome.

##### ANONYMOUS

- (1962) *Ḥudūd al-'Ālam, min al-mashriq ilā' al-maghrib*. Manochehr Sotūde (ed.), Tehran.  
 (1970) *Ḥudūd al-'Ālam: The Regions of the World*. C. E. Bosworth (2nd ed.). V. Minorsky (transl. and comm.), London. [See MINORSKY 1970.]

##### BAYHAQĪ, ABŪ AL-FADL

- (2009) *Tārīkh-e Bayhaqī*. 2 Vols., M. J. Yāḥaqqī (ed.), Tehran.

(2010-2011) *The History of Beyhaqi (the History of Sultan Mas'ud of Ghazna, 1030-1041)*. C. E. Bosworth and M. Ashtiany (English transl. and comm.), Washington, D.C. [See BOSWORTH 2011.]

BOSWORTH, C. E.

(2011) *The History of Beyhaqi (The History of Sultan Mas'ud of Ghazna, 1030-1041) by Abu'l-Faḥr Beyhaqi. Translated with a historical, geographical, linguistic and cultural commentary and notes by C.E. Bosworth. Fully revised and with further commentary by Mohsen Ashtiany. 3 vols.* Cambridge. [See BAYHAQĪ 2010-2011.]

BRIGGS, J.

(2006) *History of the Rise of the Mohamedan Power in India: Till the Year A.D. 1612 by Muḥammad Qāsim Hindū-Šāh Astarābādī Firišta*. Translated from the original Persian by J. Briggs (first edition 1829). 2 vols. Delhi.

KUHZAD, A. A.

(1955) *Rāhnamā-ye Bāmiyān (1334)* [in Persian]. Kabul.

MINORSKY, V. (TRANSL. AND COMM.)

(1970) *Hudūd al-'Ālam: The Regions of the World*. C. E. Bosworth (2nd ed.), London. [See ANONYMOUS 1970.]

#### *Judeo-Persian Sources*

HAIM, O.

(2012) An Early Judeo-Persian Letter Sent from Ghazna to Bāmiyān (Ms. Heb. 4°8333.29). *Bulletin of the Asia Institute* 26, 103–119.

#### *Chaghatay Turkic Sources*

BĀBUR, ṢAHĪR-UD-DĪN MUHAMMAD

(1922) *The Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur)*. A. S. Beveridge (transl.), London.

(1985) *Le Livre de Bābur (Bābur-Nāma). Mémoires Du Premier Grand Mogol Des Inde (1494-1529)*. J.-L. Bacqué-Grammont (transl., ed.), Paris.

(2002) *The Baburnama: Memoirs of Babur, Prince and Emperor*. W. Thackston (transl., ed., and comm.), New York and Oxford.

(2006) *Bābur-nāma (Vaḳāyi')*. 2<sup>nd</sup> edition. E. Mano (ed.), Kyoto.

#### *Khotanese Sources*

BAILEY, H. W.

(1936) An Itinerary in Khotanese Saka. *Acta Orientalia* 14, 258–267.

## Chinese Sources

BEAL, S. (TRANSL.)

- (1869) *Travels of Fah-Hian and Sung-Yun, Buddhist Pilgrims from China to India (400 A.D. and 518 A.D.)*. London. [See FAXIAN 1869 and SONGYUN 1869.]
- (1884) *Si-Yu-Ki. Buddhist Records of the Western World, by Hiuen Tsiang (A.D. 629)*. London [reprint, New York, 1968]. [See XUANZANG 1884.]
- (1911) *The Life of Hiuen-Tsiang, by the Shaman Hwui Li*. London.

DAOXUAN

- (2014) *Xu Gaoseng Zhuan* (續高僧傳 *Sequel to Memoirs of Eminent Monks*). 3 vols. Beijing.

DEEG, M. (TRANSL. AND COMM.)

- (2005) *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle: der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes* [The Gaoseng Faxian zhuan as a Source for the History of Religion: The Oldest Record of a Chinese Buddhist Pilgrim Monk on his Journey to India with Translation of the Text]. Studies in Oriental Religions 52. Wiesbaden.

FAXIAN (FA-HSIEN)

- (1869) See BEAL 1869.
- (1923) See GILES 1923 for English transl.
- (1985) *Gaoseng Fa Xian zhuan* 高僧法顯傳. Zhang Xun (ed.), Shanghai.
- (2005) See DEEG 2005 for critical edition with German transl. and commentary.

FUCHS, W.

- (1938) Huei-Ch'ao's Pilgerreise durch Nordwest-Indien und Zentralasien um 726. *Sitzungsberichten der Preußischen Akademie der Wissenschaften* 30, 426–469. [See HUI CHAO 1938.]

GILES, H. A. (TRANSL.)

- (1923) *The Travels of Fa-Hsien*. Cambridge.

HUI JIAO

- (1968) *Biographies des premiers traducteurs*. R. Shih (French transl.), Louvain.
- (1992) *Gaoseng Zhuan (Memoirs of Eminent Monks)*. Beijing.

HUI CHAO (HYECHO)

- (701-800)\*\* *Wang Wu-Tianzhuguo zhuan* 往五天竺國傳. Original manuscript fragment. Pelliot chinois Touen-houang 3532, Bibliothèque nationale de France.
- (1938) See FUCHS 1938 for German transl.
- (1984) See YANG HAN-SUNG, JAN YUN-HUA, AND IIDA SHOTARO 1984 for English transl.
- (1992) See KUWAYAMA 1992 for text, Japanese transl., and comm.
- (2012) See WEGEHAUPT 2012 for original text and English transl.

- KUWAYAMA, S. (ED., TRANSL.)  
 (1992) *Echō-ō-go-tenjikkoku-den-kenkyū—Huichao's Wang Wu-Tianzhuguo zhuan, Record of Travels in Five Indic Regions, Translation and Commentary*. Kyoto. [See HUI CHAO 1992.]  
 (2005) Chinese Records on Bamiyan: Translation and Commentary. *East and West* 55, 139–161.
- LEVI, S. AND CHAVANNES, E. (TRANSL.)  
 (1895) Voyages des pèlerins bouddhistes. L'itinéraire d'Ou-K'ong (751-790). *Journal Asiatique* 6 (2), 341–384. [See WUKONG 1895.]
- LIU XU, ZHAO YING, ET AL.  
 (1975) *Jiu Tangshu (Old Book of Tang)*. 16 vols. Beijing.
- OUYAN XIU AND SONG QUI  
 (1975) *Xin Tangshu (New Book of Tang)*. 20 vols. Beijing.
- SONGYUN (SUNG-YUN) in YANG XUANZHI'S *Luoyang Qielan ji* 洛陽伽藍記  
 (1869) See BEAL 1869.  
 (1983) *A Record of Buddhist Monasteries in Lo-Yang*. Yi-t'ung, Wang (English transl.), Princeton.  
 (2010) *Luoyang Qielan ji jiaoshi*. Zhou Jiemo (ed.), Beijing.  
 (2014) *Mémoire sur les monastères bouddhiques de Luoyang*. J.-M. Lourme (French transl.), Paris.
- WANG QINRUO, YAN YI ET AL. (ED.)  
 (1967) *Cefu Yuangui*. 冊府元龜 20 vols. Taipei.
- WATTERS, T.  
 (1904) *On Yuan Chwang's Travels in India (A.D. 629-645)*. London [reprint as one vol., Delhi, 1973].
- WEGEHAUPT, M. (TRANSL.)  
 (2012) Open Road to the World: Memoirs of a Pilgrimage to the Five Indian Kingdoms. Original text and English translation. In *Collected Works of Korean Buddhism, vol. 10, Korean Buddhist Culture: Accounts of a Pilgrimage, Monuments, and Eminent Monks*. R. Whitfield (ed.), Seoul, 5–174. [See HUI CHAO 2012.]
- WEI ZHENG, ZHANGSUN WUJI, YAN SHIGU, KONG YINGDA (EDS.)  
 (1973) *Suishu (Book of Sui)*. 6 vols. Beijing.
- WUKONG (OU-K'ONG)  
 (751-790)\*\* Itinerary of Wukong. Original text of Wukong's travel. In preface of *Fosuo Shili jing* 佛說十力經 (*Taisho Tripitaka*, xvii).  
 (1895) See LEVI AND CHAVANNES 1895 for French transl.
- XUANZANG (HIUEN TSIANG) AND BIANJI  
 (1857-1958) *Mémoire sur les contrées occidentales*. 2 vols. S. Julien (French transl.), Paris.  
 (1884) *Si-Yu-Ki. Buddhist Records of the Western World, by Hiuén Tsiang (A.D. 629)*. London [reprint, New York, 1968].

- (1904) See WATTERS 1904.  
 (1985) *Da Tang Xiyu ji jiaozhu* 大唐西域記校注. Xianlin, Ji (ed.), Beijing.  
 (1995) *The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions*. Rongxi, Li (English transl.), Moraga, California.

XUANZANG, HUILI, YANCONG

- (1911) *The Life of Hiuen-Tsiang, by the Shaman Hwui Li*. S. Beal (English transl.), London. [See BEAL 1911]  
 (1932) *Da Tang da cien si sanzang fashi zhuan* 大唐大慈恩寺三藏法師傳. The Academy of Oriental Culture, Kyoto Institute (ed.), Kyoto.

YANG HAN-SUNG, JAN YUN-HUA, AND IIDA SHOTARO (TRANSL.)

- (1984) *The Hye Ch'o Diary: Memoir of the Pilgrimage to the Five Regions of India*. L. Preston (ed.), Berkeley.

YUNG-HSI, L. (TRANSL.)

- (1957) *A Record of the Buddhist Countries*. Beijing.

*Sanskrit Sources*

BRAARVIG, J. (ED.)

- (2000-2016) *Buddhist Manuscripts*. 4 vols. Oslo.

HOERNLE, A. F.

- (1883) The Bakhshali Manuscript. *Indian Antiquary* 12, 89–90.  
 (1888) The Bakhshali Manuscript. *Indian Antiquary* 17, 33–48, 275–279.

KALHAṆA

- (1988) *Rājatarāṅgiṇī. A Chronicle of the Kings of Kaśmīr*. Translated, with an Introduction, Commentary, and Appendices, by M. A. Stein, Vol. III. Sanskrit Text with Critical Notes. Delhi [first edition Mumbai 1892]. [See STEIN 1900.]

PARASHAR, S.

- (2000) *Kāvyaṃīmamsā of Rājaśekhara: Original text in Sanskrit and translation with explanatory notes*. New Delhi.

STEIN, M. A. (TRANSL.)

- (1900) *Kalhaṇa's Rājatarāṅgiṇī: A Chronicle of the Kings of Kaśmīr. Translated with an Introduction, Commentary, and Appendices*. 2 vols. Westminster [reprint, New Delhi, 1961]. [See KALHAṆA 1988.]

*Multilingual Sources*

BALOGH, D. (ED.)

- (2020) *Hunnish Peoples in Central and South Asia: Sources for Their Origin and History*. Groningen.

GÖCKENJAN, H. AND ZIMONYI, I.

(2001) *Orientalische Berichte über die Völker Osteuropas und Zentralasiens im Mittelalter: die Ġayhānī-Tradition.* Wiesbaden.